

In Japan, Sumo Is Dominated by Foreigners

外国人力士が優位に立つ日本の相撲



Source — <http://www.nytimes.com/2013/01/25/sports/25iht-sumo25.html>

Translations by [Monkey-chan](#), [mugu](#), [shito90](#), [フープロ](#)

TOKYO - On the first day of the New Year Grand Sumo Tournament, Japanese fans were hopeful that 2013 might bring some change: an end to the protracted losing streak by Japanese wrestlers.

東京 - 大相撲2013年正月（初）場所の初日に、日本人のファンは、やっと日本人力士は優勝して、長年の連敗が終わるかもしれないと期待しました。 — [mugu](#)

But if anyone needed a reminder of how unlikely that was, all they had to do was look up at the giant portraits hanging around the upper part of the Ryogoku Kokugikan arena, showing the winners of the past 32 tournaments around the country.

しかし、両国国技館の過去32場所の優勝力士の肖像画を見ると、その可能性は無さそうだ。 — [mugu](#)

Not one of those portraits was of a Japanese.

それらの肖像画の中に、人も日本人はいない。 — [mugu](#)

Just four Mongolians, an Estonian and a Bulgarian account for all 32 of those victories, which date to 2007.

2007年から、モンゴル人の4人、エストニア人の一人、とブルガリア人の一人が32場所全てにおいて優勝を占める。 — [mugu](#)

The last time a Japanese wrestler won was in January 2006.

最後に日本人力士が優勝した年は2006年。 — [mugu](#)

2006	=	2006年
won	=	優勝した
Japanese wrestler	=	日本人力士
last time	=	最後

But some observers say it is just a matter of time before the current wave of foreign dominance passes and a Japanese wrestler gets promoted to the rank of grand champion once again.

ただ、外国力士の支配はなくなり、再び日本人力士が横綱に昇格されるのも時間の問題であると言われている。 — [mugu](#)

The first foreign-born wrestler to break through to the top was Chad Rowan, who left his native Hawaii to enter the world of professional sumo at 18.

18歳ハワイ出身のチャド・ローワンが大相撲の世界に入り、外国生まれの力士で初めて横綱になった。 — [mugu](#)

At the time, he was not thought to have great promise.

そのとき、彼にはすばらしい将来があるとは思われていなかった。 — [Monkey-chan](#)

At that time, he didn't think of a great future — [shito90](#)

he	=	彼
At the time	=	そのとき

It was his more athletically endowed younger brother that recruiters had their eye on.

スカウトが目を付けていたのは、より肉体的に恵まれていた彼の弟の方だった。 —

[mugu](#)

But five years later, in January 1993, Rowan became the first non-Japanese sumo wrestler to reach the sport's highest rank - yokozuna, or grand champion.

しかし、5年後の1993年1月に、ローウェンは相撲の最高ランク——横綱、あるいはグラ
ンド・チャンピオンの地位に到達した、最初の外国人力士になった。 — [mugu](#)

In 1999, another Hawaiian claimed that title, followed in 2003 and 2007 by two Mongolians, who also are among the top five all-time championship winners.

1999年、別のハワイ系力士が横綱となった。続いて2003年と2007年には、トップ5に入る優勝力士の中のモンゴル人力士二人が横綱となった。 — [Monkey-chan](#)

In 2012, one more Mongolian became yokozuna, the 70th in history. 2012年には、さらに別のモンゴル人力士が、史上70人目の横綱となった。 — [Monkey-chan](#)

(There can be multiple yokozuna at a time, or none.) During Rowan's heyday, two Japanese brothers from a prominent sumo family each became yokozuna, which helped fuel a sumo boom, but now it has been 10 years since the last Japanese grand champion retired and seven years since a Japanese wrestler won a grand championship, for which there are competitions six times a year.

(同時に複数の力士が横綱となることもあるし、また横綱が誰もいないこともある) ローウェンの全盛期の間に、有名な相撲一家から2人の日本人兄弟が共に横綱になり、相撲ブームを活気付けるのに役立ったが、今では最後の日本人横綱が引退してから10年、年6回行われる本場所で最後に日本人力士が優勝してから7年の月日が流れている。 — [mugu](#)

At the New Year Grand Sumo Tournament, foreign-born wrestlers made up one-third of the 42 rikishi who occupy the top division, yet they make up just seven percent of the 613 total wrestlers in the sport. 大相撲正月場所で、外国人力士が幕内力士42人の3分の1を占めていた。まだその上、全

613力士の7%を占めているにすぎない。 — [Monkey-chan](#)

Though the media and fans make much of what some characterize as the disgrace of foreign dominance - the two current yokozuna are both Mongolian - those in the sumo community do not typically acknowledge any Japanese versus non-Japanese rivalry.

マスコミやファンは外国力士の支配が不名誉とよく考えるけれども、現在の横綱は二人ともモンゴル人だし、相撲コミュニティの中では日本人対外国人の争いとは思われてない。

— [ワープロ](#)

Mongolian	=	モンゴル人
yokozuna	=	横綱
disgrace	=	不名誉
fans	=	ファン
the media	=	マスコミ

"When I was wrestling," said Rowan, who is known in sumo as Akebono, "I wasn't thinking, 'I'm an American, I'm going to go out there, plant my flag in the middle of the ring and take on the Japanese.'"

"相撲を取っているときは、'自分はアメリカ人だ、土俵に上がって、その中央に星条旗を立てて、日本人と勝負してやる'なんて考えていなかった"と、相撲では曙として知られているローワンは言う。 — [Monkey-chan](#)

He said he always considered himself a sumo wrestler first and foremost, the product of the Japan Sumo Association, the governing body of the pro sport.

彼は、常に自分自身をプロ相撲の運営団体である日本相撲協会の産物の相撲力士だと一番に考えていると言っていた。 — [Monkey-chan](#)

Nevertheless, the persistent drought does put pressure on Japanese wrestlers.

それにもかかわらず、永続的な干ばつが日本人力士に圧力を掛ける。 — [Monkey-chan](#)

Standing at 2.03 meters, or 6-foot-8, Rowan, now 43, attributes his

success in part to being able to overpower his smaller Japanese opponents.

身長203cm(6フィート8インチ)のローウェン（43歳）は、自分より小柄な日本人の対戦相手を圧倒するところが出来たことが彼の成功の一部分だと考えている。 — [Monkey-chan](#)

(He once tipped the scales at more than 225 kilograms, or 500 pounds.) "We were just brute strength," he said, speaking of himself and a few other top-ranked Hawaiians in the 1990s.

(彼の体重はかつて225キロ以上、つまり500ポンドでした。) 自分のことと1990年代のハワイ出身のトップ力士について、「我々は腕力だけでした」と言いました。 — [フープ](#)

brute strength = 腕力

"We won fast or we lost fast.

「さっさと勝ったか、負けた。 — [mugu](#)

We weren't too technical."

我々があまり技を使いません。」 — [mugu](#)

But now, he said, foreign wrestlers, who mostly hail from Mongolia and Eastern Europe, are employing more advanced techniques to give them an edge.

しかし、現代の外国人力士、主にモンゴルと東欧出身、はもっと高度な技術を用いています。 — [フープ](#)

The foreigners come from countries with long traditions of other forms of wrestling, said Mark Buckton, sumo columnist for the Japan Times, and some of the techniques they implement, like leg sweeps and lateral movement, throw Japanese opponents off.

自国で他レスリングが伝統化している外国人力士たちは、足掛けや側面への動きで日本人の相手をかく乱する。ジャパントイムズ相撲コラムニストのマーク・バックトンが述べた。 — [mugu](#)

"For Japanese, sumo is just about going forward," he said.

「日本人にとって、相撲はただ前方への動きであり、」 — [mugu](#)

"That's the honorable way to win.

「それが名誉ある戦いであると考えられている。 — [mugu](#)

But they are stuck in the old way, and the Mongolians and Eastern Europeans have really developed the sport more."

しかし、彼らは古い方法に執着しているのであり、モンゴル人や東ヨーロッパ人は本当に相撲を進化させているのだ。」 — [mugu](#)

Another reason why the Japanese have lost their grip on sumo has to do with shifts in Japanese society, observers say.

日本人が相撲に対する認識を失っている別の理由は、日本社会の変化に関係があると言われている。 — [Monkey-chan](#)

There was a time when sumo offered a way for disadvantaged teenage boys, especially those from big rural families, to escape poverty and make something of themselves, much as basketball once did in the United States.

かつて相撲は貧しい農村の少年に貧困から抜け出すチャンスを与えてた時期がありました。米国におけるバスケットボールみたいに。 — [ワープロ](#)

sumo	=	相撲
poverty	=	貧困
rural	=	農村

But with Japan's declining birth rate and greater affluence, the number of annual sumo applicants has been steadily falling.

しかし、日本の少子化と富裕化により、毎年相撲志願者の数は減り続けています。 —

[mugu](#)

applicants	=	志願者
affluence	=	富裕化
declining birth rate	=	少子化

(Last year, it hit an all-time low of 56; at its peak in 1992, there were more than 200.) And while many schools used to offer sumo, few do

now.

(去年は、史上最低の56人を記録しました。ピーク時の1992年には、200人以上もの応募者がいました。) かつてはたくさんの学校で相撲の授業がありましたが、今ではほとんどありません。 — [mugu](#)

many	=	たくさん
now	=	今
school	=	学校
all-time low	=	史上最低

"There's a lot more competition from 'cooler' sports," like baseball and soccer, said John Gunning, a sumo writer and commentator.

相撲ライターであり解説者でもあるジョン・ガニングは、「野球やサッカーのようなより"クール"なスポーツとの競争が激しい」と指摘します。 — [mugu](#)

sports	=	スポーツ
competition	=	競争
soccer	=	サッカー
baseball	=	野球
commentator	=	解説者

"Sumo is seen as old-fashioned."

相撲は、時代遅れだと認識されている。 — [Monkey-chan](#)

as old-fashioned	=	時代遅れだと
is seen	=	認識されている
Sumo	=	相撲

Non-Japanese wrestlers, however, still see it as a ticket to a brighter future.

しかし、外国人力士たちはまだ相撲を明るい未来へのチケットだと考えています。 — [mugu](#)

"Most of the guys who come to Japan to take up sumo come from poor

families," said Hiroshi Morita, a sumo announcer for NHK.

「外国人力士が主に貧しい家庭から、」とNHK相撲アナウンサーの森田宏は言いました。

— [mugu](#)

poor families	=	貧しい家庭
---------------	---	-------

"So they have a big hungry spirit to succeed and support the family back home."

「ですから、彼らの家族のために成功し、気迫と自信に満ちている。」 — [mugu](#)

One attempt to level the playing field, initiated by the Japan Sumo Association, which declined to be interviewed for this story, came about more than a decade ago when the association implemented an unspoken rule to limit the growing number of non-Japanese wrestlers. 日本相撲協会是对等の場をして、10年以上前に外国人力士の増加数を制限するという暗黙のルールを導入しました。この記事のために協会はインタビューを拒否しました。 —

[mugu](#)

unspoken rule	=	暗黙のルール
the growing number of	=	の増加数
level the playing field	=	対等の場

"The sumo elders saw that there was a danger of this Japanese sport being invaded by foreigners," said Morita, "so they were saying, 'enough is enough.'"

「相撲は外国人に侵略されている危険性がある、相撲長老たちが言ったのは”もういい”」森田により。 — [mugu](#)

The rule, which allows just one foreign wrestler per stable, resulted in much more careful vetting of foreign recruits, whereas in the days of Rowan, who had many foreigners in his stable, they were hauled in by the bunch and sometimes stuck together.

ルールの陰で、ローワンの時代の何十人一緒にと違って、外国人の選び方がもっと厳重になりました。 — [mugu](#)

It remains to be seen what effect their reduced numbers will have on

the sport in the long run.

長期的な外国人力士の減数がどんな影響を相撲に与えるかはまだ調べられていないままです。 — [mugu](#)

It remains to be seen = まだ調べられていないままです

"The peak has passed for foreign wrestlers," Gunning said, noting that some promising Japanese talent was coming up through the ranks.

「外国人力士のピークは終わった」と、日本人で有望な才能のある力士が上位に上がっているのに気付いて、ガニングは言いました。 — [mugu](#)

coming up through the ranks = 上位に上がっている

promising = 有望な

talent = 才能

For Japanese wrestlers and their fans, it is just a matter of riding out the Mongolian wave.

日本人力士と彼らのファンには、モンゴルの波は乗り越えるべき問題です。 — [mugu](#)

Morita, though, is not as sanguine about the prospects of Japanese wrestlers' reclaiming the top tier in the foreseeable future.

でも森田氏は、近い将来に日本人力士が高水準に戻るとは楽観視していません。 —

[mugu](#)

"I think Mongolian dominance will continue for a very long time," he said.

「モンゴルの優位は非常に長い時間継続すると思う」と彼は言いました。 — [mugu](#)

(Of the 43 foreign-born wrestlers now, 27 are Mongolian.) At the New Year Grand Tournament in Tokyo, some Japanese fans, who have been awaiting the next homegrown sumo star, were bracing themselves for what could be the 41st consecutive loss.

(現在、43人の外国生まれの力士のうち、27人はモンゴル人です。) 東京の正月場所では、次の日本出身のスターを待っている日本人ファンは、41場所連続の負けに耐えることを覚悟しました。 — [mugu](#)

(The tournament runs through Sunday.) Spectators ran the gamut from the merely curious to diehard fans, like Sayori Gloster, 35, who had come with her husband and sister.

(正月場所は日曜日まで。) 観客には、ただの見物人も、相撲の大ファンのサヨリ・グロスター(35歳、夫と妹と一緒に来ました)のような人もいました。 — [mugu](#)

An avid sumo fan since childhood, she lamented the current state of affairs.

子供の頃から熱心な相撲ファンで、彼女は現在の情勢を嘆いた。 — [mugu](#)

"It's so unfortunate that Japanese wrestlers haven't been winning," she said.

「日本人力士が優勝されていないようで残念です」と彼女は言った。 — [mugu](#)

"Considering that sumo is the national sport, it's a bit embarrassing."

「相撲が国技であることを考えると、ちょっと恥ずかしいでしょう。」 — [mugu](#)

a bit	=	ちょっと
embarrassing	=	恥ずかしい
national sport	=	国技

Hiroko Ito, who never misses a grand championship, said she admired foreign-born wrestlers for their drive.

大相撲本場所を見逃したことの無い伊藤弘子氏は、外国生まれの力士の気迫を賞賛すると述べた。 — [mugu](#)

"Wrestlers who come from abroad really work hard," she said, sitting in her kimono as two rikishi geared up for a bout in the ring behind her.

「海外出身の力士は本当に頑張っている」と彼女は言い、着物を着て座っている彼女の後ろで二人の力士が土俵入りしていた。 — [mugu](#)

"They're determined to move up.

彼らは、どうしても上に上がって行く決意だ。 — [Monkey-chan](#)

But Japanese wrestlers seem satisfied with just getting by.

しかし、日本人力士はただなんとなくうまくやっていくことで満足しているようだ。 —

Monkey-chan

wrestlers = 力士

Japanese = 日本人

But = しかし

I think it would be nice if they pushed themselves harder."

もっと彼らがベストを尽くすことができればいいのと思う。 — [Monkey-chan](#)
